

Un poème sur les Britanniques¹

[Page 1]

Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux.

Que les bénédictions se répandent sur notre Maître Muhammad, sa famille et ses compagnons.

Au nom d'Allah, je voudrais écrire un poème

sur les ennemis de Muhammad, les Britanniques.

Nous prions le Seigneur, le Roi des Rois

de nous aider à nous éloigner des Britanniques !

Les gens sont perturbés et certains sont désorientés.

La plupart d'entre eux sont devenus des alliés des Britanniques.

Étudiez attentivement, en partant des textes [coraniques] aux commentaires de juristes,²

combien il est grave de prendre le parti des non-croyants, ne parlons même des Britanniques !

Si Allah, Vous voulez que nous partions,

nous céderons la place aux Britanniques.³

Si Allah, Vous voulez vraiment que nous restions,

nous Vous prions de saper les plans des Britanniques.

Dès que nous serons en mesure de partir, nous partirons.

¹ Le titre du poème en haoussa est *Wakar Nasara* que nous avons traduit par "Un poème sur les Britanniques". Dans son analyse du poème en 1984, Mervyn Hiskett traduit *Anasara* (de l'arabe : *al-Nasara*) par "chrétien", puisque l'auteur, le calife Attahiru, mort aux mains des Britanniques en 1903, se concentrait sur les distinctions entre les Britanniques, qui s'identifiaient aux chrétiens, et la communauté musulmane haoussa. Voir Mervyn Hiskett, *The Development of Islam in West Africa* (Londres : Longman, 1984), 268-273. Comme il s'agissait également d'une lutte politique entre les Britanniques et les Haoussas, nous avons opté pour "Britannique" comme traduction du terme *Anasara*. De nos jours, ce terme désigne généralement les Européens ou les Occidentaux.

² L'auteur utilise le terme *nassi* [ou *naŋ*], c'est-à-dire les textes coraniques, les hadiths et les commentaires des juristes musulmans.

³ L'auteur emploie le terme *tashi* (se lever, partir, se mettre en route) pour désigner la migration hors du Hausaland.

Nous partirons de cet endroit pour que Vous nous emmeniez à Médine, loin des Britanniques !

Que nous le voulions ou pas, nous sommes obligés de partir,

car les Britanniques ont refoulé certains hommes.

C'est une prophétie que Shehu [Usman ḍān Fodiyo] a faite avant de nous quitter :

Ce pays sera gouverné par les Britanniques !

Nous vous implorons de venir à notre secours ! Oh Allah, remédiez à cette situation.

[Protégez] les mamans, les enfants et les femmes contre les Britanniques !

Quitte à partir seul, je ne resterai pas ici.

Je jure par Allah que je ne me soumettrai pas aux Britanniques !

Nous devons choisir une de ces deux options et prendre nos responsabilités :

Quitter [le pays Haoussa], ou se soumettre aux Britanniques.

Les Émirats ont quitté leurs villes !

Raison de plus pour que les roturiers partent, s'ils ne veulent pas être Britanniques eux-mêmes !

Nos femmes ont maintenant plus de courage que nos hommes.

Certains sont tellement pathétiques dans leur incapacité à faire le sacrifice [nécessaire].

Nombreux parmi nous ont trop peur de la mort et aiment trop la vie.

Se soumettre aux Britanniques c'est nier le destin!

Partout où nous allons, ils sont à droite et à gauche !

Préparons-nous à fuir.

Si vous dites que c'est trop difficile de se lever et de partir,

imaginez tout le mal qui arrivera à ceux qui suivent les Britanniques !

Si c'est une histoire de pouvoir qui vous empêche de vous lever et de partir,

où se trouve le [réel] pouvoir dans le type de pouvoir que les Britanniques vous offrent ?

S'ils vous font un cadeau, ne le prenez pas.

C'est du poison qu'ils vous offrent, le poison des Britanniques !

Ils prétendent venir nous opprimer à mettre fin à l'oppression.

En réalité, ils sont les véritables oppresseurs, ces Britanniques !

[Page 2]

En leur sein règnent des troubles maléfiques, la tromperie et la trahison

qui nuisent à la religion des musulmans, ces Britanniques !

Notre situation actuelle justifie

la rupture avec les Britanniques.

Arrêtez d'écouter ceux qui vous conseillent de ne pas émigrer.

Comment diable pourrions-nous vivre avec les Britanniques ?

Tournons nos visages vers la Mecque et allons à Médine.

A Médine et à la Mecque, il n'y a point de Britanniques !

C'était la prophétie du Cheikh qui ne sera jamais falsifiée.

C'est l'époque dont il nous a parlé, celle des Britanniques !

Nous voulons, si possible,

tracer une ligne de démarcation et chasser les Britanniques !

S'ils nous tuent, alors nous deviendrons des martyrs.

Nous irons au Paradis et avec grand plaisir.

Des gens avant nous ont lu ce que nous sommes en train de vivre.

Aujourd'hui, nous sommes sur le territoire des Britanniques !

Il incombe à tout le monde de faire des provisions pour un voyage.

Chers musulmans, n'acceptons pas de suivre les Britanniques.

Soyons inébranlables dans notre foi en Allah, demandons-Lui de bénir le Prophète,

et prions pour que, dans la justice, nous puissions renverser les Britanniques.

Paysans et chefs sont tous pareils devant eux.

La disgrâce est générale chez les Britanniques !

Nos chefs ne sont plus en mesure d'exercer leur autorité.

Qu'allons-nous faire pour nous débarrasser des Britanniques ?

Nombreux sont les hypocrites parmi nous,

ceux qui défendent les intérêts des Britanniques !

Si Allah, le Très Haut, se montre favorable à notre égard,

Il nous enverra un réformateur qui nous libérera du joug britannique !

Et aussi, ceux qui vont les rejoindre et les écouter,

sont nos hypocrites, les collaborateurs des Britanniques !

Les musulmans qui refusent d'être chaleureux avec eux,

deviennent les cibles des Britanniques !

Oh musulmans, si le désastre persiste,

priez votre Seigneur de déverser le feu de l'enfer [Hāwuya]⁴ sur les Britanniques !

Si quelqu'un pense que ce qu'ils apportent est positif,

abandonnez-le et comptez-le parmi les Britanniques !

S'il commet l'adultère, alors nous le considérons comme un non-croyant,

et s'il ne se repent pas, il est avec les Britanniques.

Si quelqu'un s'empare de la richesse d'autrui sans justification,

abandonnez-le et comptez-le parmi les Britanniques !

⁴ *Hāwuya* est le nom donné à un feu de l'enfer. Dans le Coran (101 : 9), il est dit que le *hāwuya* sera la demeure de ceux dont les bonnes actions pèsent léger.

[Page 3]

De même que toute personne dont les commérages causent la haine entre proches,

Laissez-le rejoindre les Britanniques !

Magiciens et bandits opérant sur les routes,

nous les classons dans la même catégorie que les Britanniques !

Respectons la période d'attente et évitons de consommer le mariage pendant celle-ci. ⁵

Soyons prudents et cessons de faire la sale besogne des Britanniques !

L'observance de l'heure des prières rituelles est obligatoire.

Nous devons cesser de les faire en retard ou à l'avance !

Les monarques ne transforment pas les sujets en esclaves,

en les asservissant comme les Britanniques l'ont fait ici !

Les Britanniques sont blancs de l'extérieur,

mais à l'intérieur ils sont noirs comme du jais!

Certains ont des cheveux au dos.

Ces Britanniques sont de la pire espèce !

Le jour de la résurrection approche !

Les Britanniques en représentent un signe !

Une prophétie dit que Gog et Magog arriveront avec leur mauvaise influence. ⁶

Ils envahiront le monde ; ils sont même pire que les Britanniques.

⁵ Le mot *iddah* utilisé ici désigne la période d'attente de quatre mois et dix jours qu'une veuve ou une personne qui a divorcé doit observer avant de se remarier. Le Coran dit : "Et ceux d'entre vous qui meurent et laissent des épouses, elles [les épouses] devront attendre quatre mois et dix [jours]. Et lorsqu'elles ont rempli cette condition, alors vous ne serez pas blâmés pour ce qu'elles font d'elles-mêmes de manière acceptable. Et Allah est parfaitement au courant de ce que vous faites" (Q 2:234).

⁶ En haoussa, les noms de Gog et Magog sont les mêmes qu'en arabe : *Ya 'jij* et *Ma 'jij*. Dans le Coran (18:94), Gog et Magog ravagent la terre, répandant la corruption. Leur retour éventuel marquera la fin des temps. C'est ainsi que le poète dépeint les Britanniques en Hausaland.

Nous détenons la solution à cela : restons résolus auprès d'Allah.

Ayons foi en Lui pour nous débarrasser des Britanniques !

Si quelqu'un rejette cette idée, j'ai un argument convaincant :

Je m'en remets à mon Seigneur, qui est [aussi] Celui des Britanniques !

Il n'est pas donné à tous les serviteurs de séjourner au Paradis,

et certainement pas à ceux qui refusent de reconnaître l'existence de l'enfer !

D'Allah, je solliciterai [le Paradis], ainsi que de Son Messager [Muhammad],

car c'est lui qui est autorisé à intercéder pour notre salut.

Mourrons avec notre foi en Allah.

Il existe des choses plus redoutables que les Britanniques :

Le jour de la mort et le Jour de la Résurrection !

Comparés à ces deux choses qui attendent les êtres humains, les Britanniques ne sont rien !

Alors, toutes les louanges et la gratitude appartiennent à Allah. J'ai fini cette chanson

grâce au Pouvoir de Celui qui nous a créés et qui a créé les Britanniques !

La fin